

BANKRUPTCY TERMINOLOGY ENGLISH TO SPANISH*

Term	Translation
Adversary Proceeding	Procedimiento Adversativo / Procedimiento Contencioso / Procedimiento Adversario / Demanda
Affirm (an Order)	Afirmar/Confirmar una Orden
Alimony	Pension Alimenticia
Assets	Activos (assets); bienes (goods) / Propiedades (Properties)
Assume	Asumir/Adoptar
Attorney	Abogado
Automatic Stay	Suspensión Automática / Suspencion de la habilidad de cobro de los acreedores
Bankruptcy	Bancarrota/estar en quiebra/insolvencia
Bankruptcy Administrator	Administrador de la Bancarrota
Bankruptcy Code	Codigo de la Bancarrota
Bankruptcy Court	Corte de Bancarrota/ tribunal de quiebra
Bankruptcy Estate	Propiedad de la Bancarrota / Conjunto de bienes de una quiebra
Bankruptcy Judge	Juez de la Corte de Bancarrota
Bankruptcy Petition	Peticion de Bancarrota
Case	Caso
Child Support	Manuntencion de los hijos
Claim	Reclamo/Demanda de Acreedores / Demanda de Acreedores
Confirmation	Confirmacion
Consumer Debtor	Deudor/Deudora con Deudas de Consumidor
Consumer Debts	Deudas de Consumidor
Contested Matter	Caso Disputado/ Caso impugnado
Contingent Claim	Reclamo condicional
Creditor	Accrededor / Acreedor
Credit Counseling	Curso para Deudores
Creditor's Meeting	Reunion de Acreedores / Reunion de Acreedores
Current Monthly Income	Ingresos Mensuales Actuales
Debtor	Deudor/ Deudora
Defendant	Acusado
Deferred	Diferido
Deferred Payments	Pagos a plazos/diferidos
Deny (an Order)	Negar una Orden
Discharge	Rehabilitacion como Deudor/Disolucion de deudas / Exoneracion de Deudas/ Descarga
Dischargeable Debt	Deuda que se puede extinguir/ Rehabilitar / Deuda que se puede eliminar con la bancarrota

Equity (ownership interest)	Interes en propiedad
Equity (value over debt)	Valor Neto / Plusvalia
Entities	Entidades
Executory Contract or Lease	Contrato por cumplirse / Contrato Incompleto
Eviction	desalojo/ Orden de desalojo (Order of eviction); Desalojarse (to evict)
Exemptions	Exenciones / Excepciones
Exempt Property	Bienes Exentos/Propiedad exonerada/ Propiedad exenta
Family Farmer	Granjero de Familia / Granjero Comercial
Family Fisherman	Pescador de Familia / Pescador Comercial
Final Judgment	Sentencia final/Juramento final
Foreclosure	Ejecucion de hipoteca (formal/legal) / Embargo (informal) / Ejecucion Hipotecaria
Fraudulent Transfer	Transferencia Fraudulenta
"Fresh Start"	el "Nuevo Comienzo"
Garnishment	Embargo
Grant	Otorgar
Injunction	Orden restrictiva ("Restrictive Order"); Mandato Judicial ("Judicial Order")
Insider	Familiar o Persona Informada / Asociado/ Conocido
Interest rate	Tasa de interes
Issue (an Order of...)	Emitir una orden de ...
Joint Administration	Administracion Junta de los Casos
Joint Petition	Peticion Conjunta
Lease	Alquiler/ Renta (slang)
Lender	Prestamista
Legal (right)	Derecho
Liability	Obligacion; deuda (debt)
Lien	Derecho de Retencion
Liquidation	Liquidacion
Liquidated Claim	Reclamacion Saldada
Litigate	Litigar
Means Test	Determinacion de ingresos y recursos de un deudor para pagar acreedores bajo el capitulo 13 /Prueba para determinar capacidad de pago (ingresos menos gastos mensuales) / Prueba de medios
Mitigate	Mitigar; suavizar
Mortgage	Hipoteca
Motion	Mocion
Motion to Lift the Automatic Stay	Mocion para eliminar la suspensión automática
Negotiate	Negociar

No-Asset Case	Caso sin Bienes
Nondischargeable Debt	Deuda no sujeta a la Descarga de Bancarrota / Deudas que no se pueden eliminar con la bancarrota
Objection to Dischargeability	Objeción a la Rehabilitacion del Deudor/Deudora / Objecion a la descarga de las deudas / Objecion a la exoneracion de las deudas / Objecion a la descarga de la bancarrota
Objection to Exemptions	Objeción a Bienes Declarados Exentos / Objecion a las exepciones
Party in Interest	Persona o Entidad Interesada / Persona con derecho legal
Petition	Peticion
Petition Preparer	Persona que Prepara Peticiones de Bancarrota
Plan	Plan de Bancarrota
Plaintiff	Demandante
Postpetition Transfer	Transferencia despues de declarar bancarrota
Prebankruptcy Planning	Planificacion antes de declarar Bancarrota (Quiebra)
Preference or Preferential Debt Payment	Preferencia en el pago de deudas
Presumption of Abuse	Presuncion de Abuso
Priority	Prioridad
Priority Claim	Reclamo con Prioridad
Proof of Claim	Prueba de Reclamo
Property of the Estate	Bienes del Estado de la Bancarrota
Reaffirmation Agreement	Convenio de Reafirmacion de Deudas / Contrato de Reafirmacion de Deudas
Real Estate	Bienes raices; inmuebles
Real Estate Agent	Agente inmobiliario
Relief	Remedio; beneficio; alivio
Represent (a client)	Patrocinar a; Representar a ...
Secured Creditor	Acreeedor garantizado / Acreeedor Asegurado
Secured Debt	Deuda garantizada / Deuda asegurada por colateral
Sheriff	Sheriff; alguacil
Schedules	Lista de deudas y bienes
Settlement Agreement	Acuerdo final
Statement of Financial Affairs	Declaracion sobre Situacion Financiera/Economica
Statement of Intention	Declaracion de intenciones
Stock(s)	Accion(es)
Substantive consolidation	Consolidacion substantiva / Consolidacion de deudas y bienes
Sue	Demandar
341 Meeting	Concurso de acreedores/ Reunion de Acreedores
Transfer	Transferencia
Trustee	Administrador/Fidecomisario de la bancarrota/ Sindico / Fiduciario

Undersecured Claim	Reclamo con Garantia Limitada / Valor de el collateral es menor a el monto de la deuda
Unliquidated Claim	Reclamo no liquidado / Monto de la deuda es indefinido/ Monto de la deuda es desconocido
Unscheduled Debt	Deuda no declarada
Unsecured Claim	Reclamo sin garantia /Deuda no asegurada por colateral/ deuda no colaterizada
Void	Anular; Annulado / Anulado
Voluntary Transfer	Transferencia voluntaria
* A special thank you to Robert Anguiera, Esq., a panel trustee, and Luis Casas, Esq., law clerk to the Hon. Robert A. Mark, for their hard work in creating this chart.	